

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

GLOSARIO INTERPRETACIÓN ÁMBITO SANITARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	OBSERVACIONES
Ácaro	Dust mite	
Acetilcisteína	Acetylcysteine	
Actividades básicas de la vida diaria	Basic activities of daily living	
ADN	DNA	
Aerosol	Aerosol	
Agua oxigenada	Hydrogen peroxide	
Aguja	Needle	
Alcoholismo	Alcoholism	
Alergia	Allergy	
Alergia a los ácaros	Mites allergy	
Alergia a un medicamento	Drug allergy	
Alimento contaminado	Contaminated food	
Ambulancia	Ambulance	
Amoxicilina	Amoxicillin	
Anafilaxia	Anaphylaxis	
Analgésico	Analgesic, pain killer	
Análisis de orina	Urinalysis	
Análisis de sangre	Blood test	
Anemia	Anaemia	
Anestesia	Anaesthesia	
Ano	Anus	
Antecedentes quirúrgicos	Surgical history	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Antibiótico	Antibiotic	
Anticonceptivo	Contraception	
Anticuerpos	Antibody	
Antihistamínico	Antihistamine	
Antiinflamatorio	Anti-inflammatory agent	
Apéndice	Appendix	
Apendicitis	Appendicitis	
Ardor de estómago	Heartburn	
Articulación	Joint	
Asesoramiento médico telefónico	Telephone medical advice/assistance	
Asfixiarse	To asphyxiate	
Asintomático	Asymptomatic	
Asma	Asthma	
Aspirina	Aspirin	
Atención Primaria	Primary Health Care	
Atrofia muscular	Muscle atrophy	
Auscultar	To auscultate	
Autoinyector de adrenalina	Adrenaline auto-injector	
Bata de plomo	Lead apron	
Bazo	Spleen	
Bisturí	Scalpel	
Broncoscopia	Bronchoscopy	Técnica de exploración de los bronquios para diagnosticar una enfermedad pulmonar o para el tratamiento de alguna de ellas.

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Broncoscopio	Bronchoscope	
Bronquios	Bronchus	
Bronquitis	Bronchitis	
Calmante	Painkiller	
Camilla	Stretcher, exam table	Observación: No debe confundirse <i>stretcher</i> , que es una camilla con ruedas para el traslado de pacientes, con la camilla de exploración (<i>table</i> o <i>exam table</i> en inglés norteamericano; <i>couch</i> o <i>exam couch</i> en inglés británico).
Cáncer de pulmón	Lung cancer	
Cánula nasal	Nasal cannula	
Caso grave	Severe case	
Catéter	Catheter	Tubo, generalmente largo, delgado y flexible, que se usa en medicina y cirugía con finalidad terapéutica o diagnóstica; se introduce en un conducto, vaso sanguíneo, órgano o cavidad para explorarlo, ensancharlo, desobstruirlo, evacuarlo o inyectarle un líquido.
Centro de atención primaria	Primary care centre	
Centro de salud	Health centre	
Cerebro	Brain	
Cicatrizar	Heal	
Cirugía	Surgery	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Cirujano	Surgeon	
Cita	Doctor appointment	
Coágulo	Blood clot	
Cociente respiratorio	Respiratory rate	
Colapso pulmonar	Collapsed lung	
Colesterol alto	High cholesterol	
Comprimido	Pill	
Conmoción cerebral	Concussion	
Consentimiento informado	Informed consent	
Consulta	Doctor visit	Consultas externas: <i>outpatient clinics</i>
Contagio	Infection	
Contraindicaciones	Contraindications	
Contusión	Contusion	
Convalecencia	Convalescence	
Corticosteroide	Corticosteroid	Se utilizan para aliviar la inflamación, el dolor y el malestar de muchas enfermedades y afecciones diferentes
Costillas	Ribs	
COVID-19	Covid-19, corona	
Crisis de asma	Asthma crisis	
Cuarentena	Quarantine	
Curar	Heal	
Curas	Dressing	
Dar negativo/Dar positivo	Test negative/Test positive	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Defecación	Bowel movement	
Degeneración macular	Macular degeneration	
Derrame pleural	Pleural effusions	Líquido que aparece en los pulmones en distintos tipos de enfermedades respiratorias.
Desinfectar	Disinfect	
Desmayarse	To pass out, to faint	
Diabetes	Diabetes	
Diabético	Diabetic	
Diagnosticar	To diagnose	
Diagnóstico	Diagnosis	
Diarrea	Diarrhoea	
Dieta astringente	Astringent diet	
Dieta líquida	Liquid diet	
Dificultades para respirar	Shortness of breath	Se puede decir también <i>trouble or difficulty breathing</i> , pero es más coloquial, el término médico es <i>shortness of breath</i> .
Dilatar	Open up	
Disnea	Dyspnoea	Dificultad para respirar.
Distensión muscular	Muscle strain	
Dolor abdominal	Abdominal pain	
Dolor agudo	Acute pain	
Dolor de cabeza/jaqueca	Headache	
Dolor de estómago	Stomach ache	
Dolor en el pecho	Chest pain	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Dolor intenso	A sharp pain	
Dolor sordo	Dull pain	Dolor que sin ser muy intenso se muestra insidioso o continuo y, generalmente, es difícil de describir o localizar.
Donación de sangre	Blood donation	
Dosis	Dosage	
Ecografía	Ultrasound (scan)	
Efectos secundarios	Side-effects	
Embarazo	Pregnancy	
Empaste dental	Dental filling	
En ayunas	Empty stomach	
Enfermedad crónica	Chronic disease/illness	
Enfermedad respiratoria	Respiratory disease	
Enfermero/a	Nurse	
Entumecimiento	Numbness	
Escalofrío	Shiver	
Escayola	Cast	
Esguince	Sprain	
Esparadrapo	Surgical tape	
Especialista	Specialist	
Esterilizar	Sterilize	
Estetoscopio/Fonendoscopio	Stethoscope	
Estreñimiento	Constipation	
Enfermedad de transmisión sexual (ETS)	Sexually transmitted disease (STD)	

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Evaluación clínica	Clinical assessment	
Expectorante	Expectorant	
Expediente médico	Medical record	
Explorar	Examine	
Extirpar	Remove, take out	
Extracción de fluidos	Extraction of fluids	
Falta de apetito	Lack of appetite	
Farmacia	Pharmacy, drugstore, chemist	
Fármaco	Drug	
Férula	Splint	
Feto	Fetus	
Fiebre	Fever, temperature	
Flema	Phlegm	
Fracturar	Fracture	
Frecuencia cardíaca	Heart rate	
Gasas estériles	Sterile gauze pads	
Gastroenteritis	Gastroenteritis	
Ginecólogo/a	Gynaecologist	
Glaucoma	Glaucoma	
Glucemia	Blood sugar	
Golpear	Hit	
Gonorrea	Gonorrhoea	
Grupo sanguíneo	Blood type	
Guardar reposo	To rest	
Hábitos alimenticios	Dietary/eating habits	

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Hacer curas	Cure (the wound)	
Hacer efecto	To take effect	
Heces	Stool	
Hemorragia interna	Internal bleeding/haemorrhage	
Hemorroide	Haemorrhoids	
Hepatitis	Hepatitis	
Herida	Wound	Herida superficial: <i>flesh wound</i> .
Hígado	Liver	
Hipertensión	Hypertension	
Hipotensión	Hypotension	
Historial clínico/historia clínica	Medical record	
Hospitalización	Hospitalization	
Ibuprofeno	Ibuprofen	
Ictericia	Jaundice	
Indigestión	Indigestion	
Inestabilidad articular	Joint instability	
Infección	Infection	
Infiltrados	Infiltrates	Puntos blancos que aparecen en las radiografías pulmonares; un posible caso de neumonía.
Inflamación	Inflammation/Swelling	«Obsérvese que en inglés <i>inflammation</i> se considera un cultismo latino». (Cosnautas)

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Inflamar	Swell up	
Informe médico	Medical report	
Ingresado	Admitted	
Inhalador	Inhaler	
Insuficiencia pulmonar	Pulmonary insufficiency	
Intolerante	Intolerant	
Intoxicación alimentaria	Food poisoning	
Inyección	Injection/Jab	« <i>jab.</i> [GB] En el lenguaje general, es término coloquial que significa ‘pinchazo’, pero en contextos médicos se usa mucho con el significado de inyección, o también en referencia a cualquier medicamento inyectable (sobre todo las vacunas que se administran en inyección subcutánea o intramuscular)». (Cosnautas)
Inyección intramuscular	Intramuscular injection	
Irritado	Sore	
Jarabe	Syrup	
Jeringuilla	Syringe	
Justificante médico	Medical certificate	
Latidos	Heartbeat	
Lavado de estómago	Stomach pump	
Lesión	Injury	
Ligamento cruzado	Cruciate ligament	

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Llaga	Sore	
Lumbalgia	Lower back pain	
Lunar	Mole, birthmark	
Lupus eritematoso	Lupus erythematosus	
Luxación	Dislocation	
Malaria	Malaria	
Malestar general	General unrest	
Mandíbula	Jaw	
Mantener en observación	To keep for observation	
Marearse	Get dizzy	
Mareos	Dizziness, travel sickness	En inglés existe una diferenciación entre vértigos (que te dé vueltas la cabeza) y el mareo provocado por movimiento, la sensación de inestabilidad de ir en autobús, por ejemplo (<i>travel sickness</i> o [<i>feeling/being</i>] <i>carsick</i>).
Mascarilla	Face mask	
Medicamento	Drug, medicine	
Médico/a de cabecera	Family physician, general practitioner	
Médico/a de urgencias	Emergency physician/doctor	
Medir la tensión	Check the blood pressure	
Membrana	Membrane	
Menstruación, regla	Period, menstruation	
Miembro inferior	Lower limb/extremity	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Migraña, jaqueca	Migraine	
Mocos	Mucus, snot	<i>Mucus</i> es el término médico utilizado para referirse a la secreción nasal, mientras que <i>snot</i> es más informal.
Molestias	Ache/pain	
Moratón	Bruise	
Muestra de sangre	Blood sample	
Muletas	Crutch	
Náusea	Nausea	
Nebulización	Nebulization	Método para la administración de medicamentos mediante inhalación
Neumología	Pulmonology	
Neumólogo	Pulmonologist	
Neumonía	Pneumonia	
Nivel de alcohol en sangre	Blood alcohol level	
Nivel de azúcar	Sugar level	
Nutricionista	Nutritionist	
Operación	Surgery	
Operarse	Undergo surgery	
Oxímetro	Pulse oximeter	
Paciente	Patient	
Páncreas	Pancreas	
Pandemia	Pandemic	
Paro cardíaco	Cardiac arrest, heart attack	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Parto	Childbirth	
Pastillas	Tablets	
PCR	PCR test	
Penicilina	Penicillin	
Perder la consciencia	To lose consciousness	
Pérdida del apetito	Appetite loss	
Peritonitis	Peritonitis	
Picor	Itching	
Píldora del día después	Morning after pill	
Pinchar	Sting	
Pinchazo	Jab	
Placa de tórax	Chest X-ray	
Pleura	Pleura	
Presión en el pecho	Pressure in the chest	
Problema vascular	Vascular problem	
Procedimiento	Procedure	
Próstata	Prostate	
Protocolo	Protocol	
Prueba	Test	
Prueba cutánea	Skin test	
Prueba de antígenos	Antigen test	
Pulmones	Lungs	
Pupila	Pupil	
Quimioterapia	Chemotherapy	
Quirófano	Operating room	
Quiste	Cyst	

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Rayos X, radiografía	X-ray	Sala de rayos: <i>X-ray room.</i> Técnico de rayos: <i>X-ray technician.</i>
Reacción cutánea	Skin reaction	
Recaída	Relapse	
Receta médica	Medical prescription	
Recetar	Prescribe	
Recto	Rectum	
Rehabilitación	Rehabilitation	
Repatriación médica	Medical repatriation	
Reposar	Rest	
Resultados	Health outcomes, medical findings	
Retina	Retina	
Retortijones	Cramps	
Rinitis	Rhinitis	
Rotura	Break	
Rotura de ligamentos	Torn ligament	
Sala de análisis	Analysis room	
Sala de espera	Waiting room	
Sala de urgencias	Emergency room	
Sangrado rectal	Rectal bleeding	
Sarpullido	Skin rash	
Saturación de oxígeno	Oxygen saturation	
Secreción nasal	Discharge from the nose	
Secuelas	Consequences	

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Segregar pus	Pus discharge	
Seguro médico	Health insurance	
SIDA	AIDS	
Sífilis	Syphilis	
Silla de ruedas	Wheelchair	
Sin hallazgos	Nothing abnormal detected, no abnormal discovery	
Sin receta	Nonprescriptive drug, drug over the counter	
Síntomas	Symptoms	
Sistema digestivo	Gastrointestinal system	
Sistema inmunológico	Immunological system	
Suero	Rehydration drink	
TAC	CT (scan)	
Tarjeta sanitaria	Health insurance card	
Temblar	Tremble, shiver	
Tensiómetro	Tensiometer	
Tensión	Blood pressure	
Tensión arterial/presión sanguínea	Blood pressure	
Termómetro	Thermometer	
Test de embarazo	Pregnancy test	
Test de función hepática	Liver function test	
Toracocentesis	Thoracentesis	Extracción a través de un catéter o una jeringuilla de derrame pleural, con el objetivo de identificar la causa y tratamientos.

Linkterpreting

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Tos	Cough	
Toser	To cough	
Tratamiento	Treatment	
Tuberculosis	Tuberculosis	
Tubo digestivo	Gastrointestinal tract	
UCI	ICU	
Urbason	Urbason	Tipo de corticosteroide que actúa a nivel celular disminuyendo la producción de sustancias que producen inflamación o alergia.
Urgencias	Emergency room (E.R., E.D.)	
Vendaje	Bandage	
Vía intravenosa	IV line (intravenous line)	
Vías respiratorias	Respiratory tract	
Virus del papiloma humano	Human papillomavirus	
Virus estomacal	Stomach bug	
Vomitarse	To vomit, throw up	